

К ВОПРОСУ О НЕКОРРЕКТНОМ УПОТРЕБЛЕНИИ БИБЛЕИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ БРИТАНСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Зинина Ольга Александровна (Минск, Республика Беларусь)

В статье приводятся случаи некорректного употребления библеизмов в британских газетах, анализируются их причины.

Ключевые слова: библеизм, контаминация, речевая избыточность

The article deals with the cases of incorrect usage of Biblical expressions in British newspapers and analyses its causes.

Key words: Biblical expression, contamination, lexical redundancy

В современном британском медиадискурсе библеизмы широко употребляются в виде:

- прямых цитаций. Для таких цитаций, основанных на прецедентном тексте, характерно отсутствие ссылки на источник цитирования, например *If you want to get rid of your depression, watch one of your comedies and **physician, health yourself!*** (Sunday Mail, 07.08.2017);

- цитаций, расширенных за счет введения авторских слов, например *And people have to **bear their cross** of patience and tolerance and be kind-hearted to newcomers* (Evening Standard, 20.10.2016);

- усеченных цитаций, что характерно для заголовков, например *Tooth for an Eye* (Daily Express, 12.01.2017);

- квазицитаций, то есть воспроизведение автором части текста в трансформированном виде для достижения стилистического эффекта, например *The Chinese President is another authoritarian ruler **disguised in democratic sheep's clothing*** (Daily Mirror, 12.02.2017); *A most **unbiblical** Noah rock the ark* (The Daily Telegraph, 23.04.2017). Изменение утвердительной конструкции на утвердительную также можно отнести к квазицитированию, например *Judge that ye be judged* (London Daily, 3.05.2017);

- аллюзий, то есть соотнесении описываемого явления с ситуацией или событием, упомянутом в библейском тексте, без упоминания этого текста, например *Their revenge will be **crushing** – **death for death, blood for blood*** (The Guardian, 12.09.2017).

Несмотря на широкое употребление библеизмов в медиадискурсе, а, возможно, и благодаря этому, ошибки и неточности в использовании библейских слов и афоризмов становятся фактами языка и речи. Рассмотрим некоторые наиболее характерные случаи такого употребления.

Наиболее заметными являются случаи использования библеизмов в результате стилистической небрежности, без учета их семантики, например *The situation was more than serious. Molech reached its critical point and she was on its edge* (The Daily Telegraph, 14.10.2017). Библеизм *Molech* – это божество или символ жестокой неумолимой силы, требующей человеческих жертв, и подойти к критической точке (*reach its critical point*) он никак не может, как и не может быть у Молоха острия (*edge*). В данном случае наблюдается невнимательное отношение к значению библеизма, что приводит к искажению смысла.

Примером сочетаемости семантически несочетаемых слов является заголовок *Shameful Brimstone* (London Daily 2.11.2017). Библеизм *brimstone*, которое переводится на русский язык как *жупел*, можно определить как нечто, внушающее ужас, страх, то, чем пугают, что едва ли может быть позорным (*shameful*). Возможно, автор стремился выразить свое отношение к предмету сообщения, так как статья посвящена наплыву беженцев в Европу, страх перед которым автор считает позорным. В этой же статье, характеризуя систему поддержки беженцев, автор употребляет библеизм *Colossus with feet of clay: a big head and thin legs*. То объяснение библеизма, которое приводит автор, неверно, так как в Библии описывается высокий металлический истукан с глиняными ногами, которые раскрошились от удара камнем и колосс рухнул. И хотя смысл авторского объяснения перекликается со значением библейского выражения, тем не менее оно искажает образ, лежащий в основе библеизма.

Библеизм *trumpet of Jerocho* (*иерихонская труба*) широко употребляется для характеристики громкого голоса или звука. Но его употребление в сочетании с глаголом *husk* (*хрупеть*) является авторским: *But Terry Reid husked like a trumpet of Jerocho, washes sick?* (The Daily Telegraph,

22.02.2016). Вероятно, автор неверно интерпретирует данный библеизм, понимая его как определение хриплого звука.

В некоторых случаях наблюдается намеренная контаминация библеизма с устойчивым выражением, например *It was a considerable mite to suppression of rioters* (Local London, 18.02.2017). В данном случае происходит контаминация библеизма *widow's mite*, что соответствует русскому *лепта*, с устойчивым выражением *a considerable contribution* (значительный вклад). Так как *mite* в английском языке обозначает мизерное количество, скромную долю, то данное сочетание можно рассматривать как авторский стилистический прием, подчеркивающий тот факт, что даже малого количества было достаточно для решения проблемы.

Контаминация может быть ошибочной в том случае, если автор не до конца понимает значение библеизма. Например, *One can be a politician in his twenties only if some specific talent is buried in the earth* (The Daily Telegraph, 24.12.2017). В данном случае происходит контаминация семантически противоположных понятий – библейского выражения *bury one's talent in the earth*, то есть *зарыть талант в землю*, загубить его и устойчивого выражения *latent talent*, то есть *скрытый талант*, который в контексте статьи должен присутствовать у молодого политика.

Значение некоторых широко известных библейских выражений может оказаться не совсем понятным автору статьи. Например библеизм *good Samaritan* происходит от известной притчи Иисуса Христа о милосердии и бескорыстной помощи попавшему в беду человеку со стороны прохожего, то есть является обозначением милосердия и благотворительности. Библейское выражение *turn the other cheek* (*подставить другую щеку*) взято из Нагорной проповеди, в которой говорится о том, что нельзя платить злом и мстью за нанесенные обиды. Видимо, автор статьи в английской газете Guardian не разграничивает данные библеизмы и в своей статье о ситуации в Каталонии употребляет их следующим образом:

Being a good Samaritan he should have turned the other cheek and neglected the dispute
(The Sunday Times, 3.09.2017).

В основе неоправданного употребления библеизмов может лежать речевая избыточность. В этом случае библеизмы ставятся в один ряд с лексическими единицами, семантически близкими данным библеизмам и даже дублирующими их, например *Their hypocrisy and pharisaism are unacceptable which is specified in the document* (The Daily Telegraph, 18.10.2017). Значение библеизма *pharisaism* (фарисейство) включает в себя такие понятия как лицемерие и ханжество, то есть автору не следовало усиливать его существительным *hypocrisy* (лицемерие, ханжество).

Еще одним примером речевой избыточности является следующий: *Brexit is far from being manna from heaven, it's a heavy blow for our economy which it will respond to in due time* (Sunday Mail, 22.08.2017). Согласно Библии *manna* обозначает пищу в виде мелкого града, падающего с неба, которой Бог кормил Моисея и его соплеменников во время их скитаний в пустыне. Следовательно, в самом библеизме заложено понятие *from heaven* (с небес), и автору не следовало его подчеркивать.

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что неточности в употреблении библеизмов в британском медиадискурсе – явление нередкое. В его основе лежит незнание фразеологии, невнимательное отношение к языку и плохое знание библейских сюжетов.